

909035191

Smlouva o dílo

č. j.: NA-1021-3/01-2023

podle § 2586 a násl. zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, ve znění pozdějších předpisů

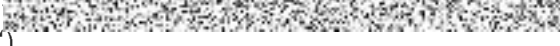
(dále jen „smlouva“)

Česká republika – Národní archiv

se sídlem: Archivní 2257/4, 149 00 Praha 4 – Chodov
IČO: 70979821
DIČ: není plátce DPH
zastoupena: PhDr. Ing. Milanem Vojáčkem, Ph.D., ředitelem Národního archivu
Bankovní spojení: 
Číslo účtu: 
Kontaktní osoba: 
Tel. / email: 
ID datové schránky: fe3aixh
(dále jen „objednatel“)

a

PhDr. Světlana Pavlíková

Se sídlem: Olštýnská 733/3, 181 00 - Praha 8
IČO: 48086975
DIČ: není plátcem DPH
Číslo účtu: 
Tel./email: 
(dále jen „zhotovitel“)

(dále také „objednatel“ a „zhotovitel“ společně označovaní jako „smluvní strany“ nebo jednotlivě „smluvní strana“)

se společně dohodli na smlouvě následujícího znění:

Článek I. Předmět a účel smlouvy

- 1.1. Předmětem této smlouvy je na základě žádosti o cenovou nabídku ze dne 15.7. 2025 závazek zhotovitele provést osobně a na vlastní nebezpečí a s odbornou péčí v rozsahu a termínu sjednaném touto smlouvou pro objednatele dílo: Překlad z češtiny do angličtiny v publikaci VOLYŇSTÍ ČEŠI NA FOTOGRAFIÍCH (dále jen „dílo“).
- 1.2. Cenová nabídka a bližší specifikace je uvedena v Příloze č. 1 k této smlouvě, která tvoří její nedílnou součást.
- 1.3. Předmětem této smlouvy je dále závazek objednatele převzít řádně a včas provedené dílo specifikované v tomto článku bodě 1.1. a zaplatit cenu za jeho provedení uvedenou níže v článku III této smlouvy, způsobem a v termínech stanovených touto smlouvou.

Článek II Předání a převzetí díla

- 2.1. Plnění předmětu této smlouvy bude zahájeno po nabytí účinnosti této smlouvy o dílo a následně realizováno ihned po předání podkladů k výrobě.
- 2.2. Zhotovitel se zavazuje odevzdat dílo specifikované v článku I bodě 1.1. této smlouvy na adresu sídla objednatele: Archivní 2257/4, 149 00 Praha 4, (publikaci) **v termínu nejpozději do 10.12. 2025** pověřenému zaměstnanci, který je uveden v záhlaví smlouvy. Uvedený zaměstnanec je objednatelem pověřen, aby dílo nejen převzal, ale aby posoudil, zda byla splněna specifikace a rozsah díla, které má dílo podle této smlouvy mít, a aby se zhotovitelem dohodl jeho případné úpravy. O předání a převzetí hotového díla sepiší smluvní strany předávací protokol.
- 2.3. Objednatel je oprávněn odmítnout převzetí díla, jestliže neodpovídá specifikaci dle článku 1 této smlouvy, tj. dílo vykazuje vady či nedodělky, přičemž v takovém případě objednatel důvody odmítnutí převzetí díla zhotoviteli písemně sdělí a vrátí dílo k přepracování. Chybějící množství či vady je zhotovitel povinen doplnit, resp. odstranit v dohodnuté dodatečně poskytnuté lhůtě. Poskytnutí dodatečné lhůty k odstranění nedostatků není třeba, pokud by oprávněná smluvní strana s ohledem na povahu věci nemohla mít na opožděném plnění zájem.
- 2.4. Vlastnické právo k dílu a nebezpečí škody přechází na objednatele dnem převzetí díla objednatelem.

Článek III Cena díla, platební podmínky a záruky za jakost

- 3.1. Cena díla je stanovena s přihlédnutím k předmětu plnění dle této smlouvy a jeho rozsahu a jsou v ní zahrnuty veškeré náklady zhotovitele nezbytné a spojené s úplným a kvalitním splněním předmětu smlouvy, vč. všech vedlejších nákladů.
- 3.2. **Celková cena díla činí 82.000,- Kč** (osmdesát dva tisíc korun).
- 3.3. Objednatel zaplatí cenu za dílo v českých korunách na základě zhotovitelem vystavené faktury po předání celkového nákladu. Dnem úhrady se rozumí den připsání finančních prostředků na účet zhotovitele.
- 3.4. Pokud zhotovitel dodá předmět plnění dle této smlouvy po termínu uvedeném v článku II bodě 2.2. této smlouvy, je povinen zaplatit objednateli smluvní pokutu ve výši 0,01% z ceny předmětu plnění za každý den prodlení.
- 3.5. V případě prodlení objednatele s úhradou faktury, je objednatel povinen uhradit zhotoviteli smluvní úrok z prodlení ve výši 0,01% z ceny předmětu plnění za každý den prodlení.
- 3.6. Záruka za jakost dodaného díla činí 24 měsíců, počítáno ode dne předání a převzetí díla.

Článek IV. Práva a povinnosti

- 4.1. Zhotovitel podpisem této smlouvy prohlašuje, že je schopný a odborně způsobilý dílo dle této smlouvy provést ve stanovené době a že si je vědom skutečnosti, že objednatel má značný zájem na dokončení díla v čase stanoveném touto smlouvou.
- 4.2. Zhotovitel není oprávněn poskytnout dílo a ani jeho dílčí část třetí osobě bez písemného souhlasu objednatele.
- 4.3. Zhotovitel potvrzuje podpisem této smlouvy převzetí podkladů nezbytných pro vytvoření díla. Zhotovitel se zavazuje využít tyto podklady výhradně pro tvorbu díla a za žádných okolností není oprávněn je předat třetím osobám.
- 4.4. Zhotovitel se současně zavazuje při provádění díla s objednatelem maximálně spolupracovat.
- 4.5. Poruší-li zhotovitel povinnosti vyplývající mu z tohoto článku nebo prohlášení zde uvedená jsou nepravdivá či neúplná, odpovídá objednateli za veškerou škodu, která objednateli vznikne v důsledku tohoto porušení či nepravdivého nebo neúplného prohlášení.

Článek V. Závěrečná ustanovení

- 5.1. Tato smlouva se uzavírá na dobu určitou, tj. do splnění této smlouvy.
- 5.2. Žádná ze smluvních stran není oprávněna převést na třetí osobu úplně ani zčásti práva nebo povinnosti vyplývající z této smlouvy.
- 5.3. Každá ze smluvních stran je oprávněna tuto smlouvu ukončit dohodou, výpovědí nebo od této smlouvy odstoupit, poruší-li druhá smluvní strana závazky z této smlouvy a závadný stav neodstraní ani v dodatečně poskytnuté lhůtě. Poskytnutí dodatečné lhůty k odstranění nedostatků plnění není třeba, pokud by oprávněná smluvní strana s ohledem na povahu věci nemohla mít na opožděném plnění zájem. Účinky odstoupení nastanou doručením písemného oznámení o odstoupení.
- 5.4. Je-li smluvní poměr založený touto smlouvou ukončen výpovědí, výpovědní lhůta činí 15 dnů a započne běžet prvním dnem následujícím po doručení písemné výpovědi druhé smluvní straně.
- 5.5. Odstoupením se závazek založený smlouvou zrušuje od počátku a smluvní strany se vypořádají podle příslušných ustanovení Občanského zákoníku o bezdůvodném obohacení. Účinky odstoupení nastanou doručením písemného oznámení o odstoupení. Odstoupení od smlouvy se nedotýká práva na zaplacení smluvní pokuty a úroku z prodlení, pokud již dospěl, práva na náhradu škody ani ujednání, které má vzhledem ke své povaze zavazovat smluvní strany i po odstoupení od smlouvy, tj. zejména nikoli však výlučně ani ujednání o způsobu řešení sporů a volbě práva. Obdobné platí i pro předčasné ukončení smlouvy jiným způsobem.
- 5.6. Uplatněním práv z vad či uplatněním smluvních pokut není dotčeno právo na náhradu škody (újmy) v její plné výši.
- 5.7. Tato smlouva může být měněna nebo doplňována pouze písemnými vzestupně číslovanými dodatky, odsouhlasenými a podepsanými oběma smluvními stranami. Tyto dodatky se stávají nedílnou součástí této smlouvy.
- 5.8. Smlouva nabývá platnosti dnem jejího podpisu oběma smluvními stranami a účinnosti dnem jejího uveřejnění v informačním systému Registr smluv (dále jen „IS

RS“) dle podmínek stanovených zejména zákonem č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv (zákon o registru smluv), ve znění pozdějších předpisů. Uveřejnění této smlouvy v IS RS provede objednatel.

- 5.9. Není-li touto smlouvou výslovně stanoveno jinak, pro úpravu právních vztahů smluvních stran vyplývajících z této smlouvy se použijí ustanovení zák. č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, ve znění pozdějších předpisů
- 5.10. Zhotovitel podpisem této smlouvy bere na vědomí, že objednatel je ve smyslu nařízení Evropského parlamentu a Rady EU č. 2016/679 ze dne 27. dubna 2016, o ochraně fyzických osob v souvislosti se zpracováním osobních údajů (GDPR), správcem osobních údajů subjektu údajů, a že tyto osobní údaje sám zpracovává a shromažďuje pro účely realizace této smlouvy, bez využití zpracovatele údajů. Zhotovitel prohlašuje, že si je vědom všech svých legislativních práv a povinností v souvislosti s poskytnutím osobních údajů objednatele, a to pouze k účelu danému touto smlouvou.
- 5.11. Účinnost této smlouvy končí splněním jejího předmětu, kterým je předání díla zhotovitelem objednateli a zaplacením ceny za dílo.
- 5.12. Tato smlouva je vyhotovena ve dvou stejnopisech s platností originálu, z nichž jeden obdrží zhotovitel a jeden objednatel. Smluvní strany se dohodly, že tuto smlouvu lze podepsat i elektronicky.
- 5.13. Nedílnou součástí této smlouvy jsou následující přílohy:

Příloha: č. 1

Cenová nabídka zhotovitele a specifikace předmětu plnění ze dne 15.7. 2025.

Smluvní strany prohlašují, že tato smlouva vyjadřuje jejich svobodnou, vážnou, určitou a srozumitelnou vůli prostou omylu. Smluvní strany si smlouvu přečetly, s jejím obsahem souhlasí a na důkaz toho připojují své podpisy.

ZA OBJEDNATELE

ZA ZHOTOVITELE

V Praze, dne

V Praze dne 3. 8. 2025



Datum: 2025.08.05
16:53:35 +02'00'



Podpis Bank ID
CZ 03.08.2025 10:12:54 +02'00'

Česká republika – Národní archiv

PhDr. Ing. Milan Vojáček, Ph.D.

ředitel Národního archivu

PhDr. Světlana Pavlíková

překladatelka

Cenová nabídka překladu z češtiny do angličtiny

Jméno a příjmení: PhDr. Světlana Pavlíková



IČO: 48086975



Překlad monografie z češtiny do angličtiny

VOLYŇSTÍ ČEŠI NA FOTOGRAFIÍCH

Název projektu: Národní a kulturní identita českých komunit na Ukrajině v 19. – 21. století v
movitém kulturním dědictví ČR

Číslo projektu: DH23P03OVV043



Příjemce: Národní archiv

- překlad z češtiny do angličtiny 247 000 znaků včetně mezer = 138 NS (1 NS = 1 800 znaků)
- korektura po grafickém zpracování textu

Termín dodání: 10. 12. 2025

Cena: 82.000 Kč

V Praze 15. 7. 2025

Podpis:



